

«Трудности перевода» в процессе над предполагаемыми террористами | La «traduction infidèle» dans le procès des terroristes présumés

Auteur: Татьяна Гирко, [Беллинцона](#) , 03.03.2016.



© Keystone

В ходе процесса над четырьмя иракцами, который стартовал на этой неделе в Беллинцоне, обвиняемый поставил под сомнение результаты расследования, ссылаясь на то, что его слова были неверно истолкованы.

| Durant le procès de quatre Irakiens qui a débuté cette semaine à Bellinzona l'accusé remet

l'enquête en cause sous prétexte que ses mots ont été mal interprétés.
La «traduction infidèle» dans le procès des terroristes présumés

В понедельник в Федеральном уголовном суде в Беллинцоне [началось](#) рассмотрение дела выходцев из Ирака, которые обвиняются в связях с ИГИЛ и намерении создать террористическую ячейку в Швейцарии. Об основных участниках этого процесса и их действиях на территории Конфедерации «Наша Газета.ch» ранее [подробно рассказывала](#).

Присутствующие на слушаниях дела представители швейцарских СМИ отмечают беспрецедентные меры безопасности, наблюдаемые в столице кантона Тичино, – усиленное оцепление по периметру здания Федерального уголовного суда было выставлено в связи с «политическим и религиозным» характером процесса, сообщает газета Le Temps со ссылкой на местные органы полиции. При этом, по данным информагентства ATS, в обвинительном акте не содержится никаких указаний на то, где именно готовился теракт.

С обвинениями в участии и поддержке преступной организации (ИГИЛ, как и во многих других странах, запрещено в Швейцарии), незаконном пребывании на территории страны и намерении создать террористическую ячейку перед судом предстали четыре человека: 29-летний Усама (предполагаемый лидер), 31-летний Весам и 35-летние Мухаммед и Абдулрахман. Последний, служивший имамом в разных мечетях, обвиняется также в распространении в социальной сети Facebook фотографий с действиями насильственного характера и их жертв. На вопрос о том, почему на его странице появилась надпись «я – солдат ИГИЛ», обвиняемый отвечает: «Я просто позабавился».

«Я страдаю от психического расстройства. Никогда, даже в Ираке, со мной так не обращались». Весам, перебравшийся в Швейцарию 12 лет назад, похоже, открыт к сотрудничеству и развернуто отвечает на вопросы, сообщает корреспондент Tribune de Genève. Мухаммед жалуется на плохое обращение в швейцарских тюрьмах: «Я страдаю от психического расстройства. Никогда, даже в Ираке, со мной так не обращались». Отвергая все предъявленные обвинения, он неизменно отказывается «повторять то, что уже рассказал прокурору», приводя в отчаяние своего адвоката. Эту фразу, многократно произнесенную на арабском, все присутствующие в зале выучили наизусть в первый же день процесса, отмечает Tribune de Genève.

Предполагаемый «мозг» группы, парализованный Усама, родившийся в городе Киркук на севере Ирака и получивший убежище в Швейцарии в 2012 году, предстал перед судьями в кресле-каталке. Он предпочел отвечать на вопросы на немецком, несмотря на присутствие в зале переводчика. Обвинению пришлось вооружиться терпением: у Осамы находятся ответы на все задаваемые ему вопросы. Приехал в Швейцарию под другим именем? Ему и его семье угрожали в Ираке, пришлось принять меры предосторожности. Публикация видео ИГИЛ на Facebook? Обвиняемый предоставил доступ к своей странице другому человеку. Наконец, его собственное признание в Skure «я влюбился в ИГИЛ еще в Ираке и стал одним из его солдат» ничего не значит и оказалось шуткой.

Напомним, что, по данным Прокуратуры Конфедерации, Усама общался со своим предполагаемым сообщником Абу Хаджером при помощи закодированных сообщений. Газета Le Temps приводит часть переговоров от 20 февраля 2014 года, в ходе которых, как полагает обвинение, обсуждались детали подготовки теракта.

Абу Хаджер: Я с ним поговорю и дам ему твой e-mail.

Усама: Он простой работник или представляет собой что-то другое?

Абу Хаджер: Он работал с арбузами.

Усама: Но мой дорогой брат, чтобы приготовить хлеб, мне нужно много чего, ты же знаешь.

«Весь мир считает меня террористом из-за неправильно переведенного слова!» – эта фраза обвиняемого облетела все швейцарские СМИ. Он объяснил судьям, что разговор велся на одном из иракских диалектов, где слова имеют другое значение. «Допрос понемногу превращается в пинг-понг между судьями, прокуратурой, переводчиком и обвиняемыми», – пишет корреспондент Tribune de Genève.

«Весь мир считает меня террористом из-за неправильно переведенного слова!» По словам Усамы, с Абу Хаджером они говорили не о «работе», а о «штуке». Что это за «штука», и как ее следует переводить, непонятно, однако адвокат обвиняемого настаивает на том, что прокуроры, основываясь на плохо переведенном тексте, сделали неверные выводы относительно намерений его подзащитного. «Он высказывался против режима Башара Асада и правительства Нури аль-Малики в Ираке, что не делает из него террориста», – подчеркнул адвокат.

Допрос Усамы продолжился на следующий день, однако никаких более достоверных объяснений своим действиям он не смог привести. Подсудимый лишь продолжал утверждать, что хотел привлечь внимание общественности к условиям содержания заключенных в иракских тюрьмах, в застенках которых пропал его брат (впрочем, как полагает обвинение, Усама выдал себя за него, приехав в Швейцарию).

Согласно обвинительному акту, Усама называл швейцарцев в переписке «собаками». По его словам, речь идет о недоразумении: увидев по местному телевидению солдат, убивавших талибов, он подумал, что в репортаже показаны швейцарские военнослужащие. При этом сам он ни «за», ни «против» талибов.

Защита настаивает на том, что обвиняемые, если бы они действительно имели отношение к ИГИЛ, не стали бы пользоваться социальной сетью Facebook. А слова, которые швейцарская прокуратура посчитала специальным кодом для обсуждения подготовки теракта, следует воспринимать с точки зрения их обычных значений. Получается, что все в этом деле – сплошные «недоразумения» и «трудности перевода»? Защита продолжит свою речь сегодня.



Авс Мохаммед Юнис аль-Джаяб в последние годы жил в Калифорнии (DR)

Однако все уверения подсудимых в их собственной невинности могут рухнуть в связи с неожиданным появлением в обвинительном акте имени палестинца Авса Мохаммеда Юниса аль-Джаяба, арестованного американскими властями в начале года, полагает газета Le Matin. 23-летний уроженец Багдада прибыл в США в октябре 2012-го, однако утаил от иммиграционных властей информацию о своих передвижениях по миру. Аль-Джаяба, получившего в американской прессе за внешний вид прозвище «террориста-хипстера», подозревают в подготовке теракта, убийства и вербовке своего соотечественника для участия в военных действиях в Сирии. По данным газеты Tages-Anzeiger, юстиция Конфедерации считает, что Аль-Джаяб собирался приехать в Швейцарию, чтобы помочь четырем обвиняемым в подготовке теракта. Был ли он тем самым «специалистом по арбузам», при помощи которого Усама собирался приготовить свой «хлеб», пока неизвестно.

Добавим, что процесс продлится до конца недели. Во вторник прокуратура запросила наказание в виде лишения свободы на срок 7,5 лет для обоих главных обвиняемых. Их соотечественникам грозит 5,5 и 2,5 года тюрьмы. Объяснения, которые дают подсудимые, «сотканы из лжи», заявил представитель швейцарской юстиции. Иракцы также обвиняются в злоупотреблении системой социальной помощи Конфедерации. К какому решению в итоге придут судьи, мы узнаем 18 марта – на этот день назначено оглашение вердикта.

[террористы в швейцарии](#)

[терроризм в швейцарии](#)

[радикальные исламисты в швейцарии](#)

Статьи по теме

[Фальшивые документы против подозрений в терроризме](#)

[Швейцарские спецслужбы отчитались о 73 «путешественниках-джихадистах»](#)

[Швейцария усилит борьбу с «путешественниками-джихадистами»](#)

Source URL:

<https://nashgazeta.ch/news/politique/trudnosti-perevoda-v-processe-nad-predpolagaemym-i-terroristami>